

INFORMATION  
PERSONNELLE

Iringó ABRUDAN



📍 55 Făgetului, Braşov, Roumanie

☎ 0368417978 📠 0728 142200

✉ [ecoscs2002@gmail.com](mailto:ecoscs2002@gmail.com)



| Date de naissance: 17/01/1975 | Nationalité: roumaine

EXPÉRIENCE  
PROFESSIONNELLE

1 octobre 2020  
(2016-2020 )

**Professeur associé de langue française**, le département d'Études Culturelles de la Faculté des lettres de l'Université Transilvania de Braşov.

(de 2002 à 2016)

**Doctorante en philologie (littérature française), à l'Université «Lucian Blaga» de Sibiu.**

**PDG, project manager traductions, traductrice et interprète assermentée par le Ministère de la Justice, Roumanie, auprès de la Cour d'Appel de Brasov.**

**ECOS CONSULTING&SERVICES Sarl, BRASOV**

- La gestion de l'entreprise (financière, ressources humaines, marketing et ventes, etc.),
- La mise en place des stratégies et le développement des ressources humaines et matérielles nécessaires,
- La gestion des projets de traduction et de consultance par la coordination de tous les facteurs visés,
- Participation aux workshops, conférences et cours de spécialité.
- Le management des équipes de traducteurs, la conception du plan de travail, des dictionnaires, proofreading, la gestion de la qualité.

Le domaine de l'activité: Consultance et traductions.

(de 2004 à 2007)

(de 2001 à 2002)

**Professeur associé de langue française**, le département de langues étrangères de l'Université Transilvania de Braşov.

**STECAMA Sarl, entreprise à participation financière roumaine et canadienne**  
**Import – export manager, Project manager**

(de 2000 à 2001)

**SINTO CHIM Sarl, entreprise à participation financière roumaine et française,**  
**Assistant manager, traductrice**

2000  
(de 1996 à 2016)

**Professeur de langue française** au Lycée d'art de Braşov,  
**Traductrice et interprète** aux conférences, foires et salons nationaux et internationaux en Roumanie.

(de 1994 à 1998)

Écoles de Braşov  
**Institutrice**

## EDUCATION ET FORMATION

Juin-Juillet 2019 (depuis 2016)	<b>Stage de recherche à l'Université Sorbonne-Nouvelle, Paris 3. Doctorante en philologie (littérature française), à l'Université «Lucian Blaga» de Sibiu.</b>
2016  (de 2000 à 2001)	Goethe - Zertifikat B2, Goethe Institut, Bukarest.  DESS - La gestion des entreprises, <b>cours postuniversitaire</b> L'Université Transilvania de Braşov, Faculté des Sciences Économiques et L'Université PARIS XII, Faculté d'Administration et Échanges.
(de 1996 à 2000)	L'Université Transilvania de Brasov, Faculté des Sciences.
(de 1989 à 1994)	<b>Licenciée ès lettres.</b>
1996	L'École Normale, «Andrei Mureşanu» (Le Lycée Pédagogique), Braşov <b>Diplôme de baccalauréat, spécialité: institutrice.</b> <b>Examen et certificat de qualification dans l'enseignement.</b>

## COMPETENCES PERSONNELLES

Langues maternelles le roumain/le hongrois

Autres langues

	COMPRENDRE		PARLER		ECRIRE
	Écouter	Lire	Prendre part à une conversation	S'exprimer oralement	
FRANÇAIS	C2	C2	C2	C2	C2
ANGLAIS	C1	C1	C1	C1	C1
ALLEMAND	B2	B2	B2	B2	B2
HONGROIS	GOETHE - ZERTIFIKAT B2	C1	C1	C1	C1

Compétences organisationnelles /managériales et en communication

- leadership (j'ai coordonné différents projets de consultance et de traduction en qualité de project manager), la gestion financière et des ressources humaines des entreprises gérées.
- Bonnes compétences en communication.

Compétences liées à l'emploi - très bonne maîtrise du processus du contrôle de la qualité dans les projets développés

Compétences numériques Microsoft Word (Word, Excel, Power Point) – niveau expérimenté

Permis de conduire

Catégorie du permis de conduire: B



## INFORMATIONS COMPLEMENTAIRES

### Conférences et Communications

- 2011, Brasov, Conférencière invitée avec la communication: «Le rôle des traductions de langue française dans le nouveau cadre de développement socio-économique en Roumanie».  
Workshop-Projet LLP Optimale–L'identification des besoins existants sur le marché des traductions et de l'interprétariat dans les pays membres du projet Optimale, Conférence internationale, Braşov, 2011-organisée par L'Université Transilvania de Braşov, la Faculté des Lettres, par Mme Alic Liliana, professeur des universités.
- Conférences et séminaires de formation professionnelle: ATR (L'Association des Traducteurs de Roumanie), ProZ.com et différents webinaires de spécialité.
- de 2012-2014, conférences et séminaires de formation et développement dans le domaine de la gestion des projets ou de l'entreprise à Bucarest.
- 2017, Craiova: «Corps et psychisme dans la création artistique»-Colloque Doctoral: «Nouvelles perspectives dans la recherche linguistique et littéraire» organisé par l'Université de Craiova;
- 2017, Brasov-3rd International Conference for Doctoral Students–IPC 2017: «Le mythe personnel de Charles Baudelaire dans ses 'Journaux intimes. Fusées. Mon cœur mis à nu': enjeux modernes et actuels de la psychocritique»,
- 2018, Craiova : «*Écrire la vie*: la quête identitaire à travers l'écriture chez Annie Ernaux»-Colloque Doctoral: «Nouvelles perspectives dans la recherche linguistique et littéraire», la deuxième édition, l'Université de Craiova, la Faculté des lettres, Roumanie.
- 2019, Timisoara, du 14 au 16 mars: «Traces et souvenirs d'enfance à la charnière des paradigmes socioculturels 'antinomiques' dans les récits d'Annie Ernaux», Le XVe Colloque International d'Études Francophones, CIEFT 2019 «Comparaison(s)».

### Articles et publications

- «La création artistique-la genèse-écriture asexuée mystérieuse» in Études critiques de langue, littérature et culture, Éditions Universitaires Européennes», 2017, pp.104-116;
- «Le mythe personnel de Charles Baudelaire dans ses 'Journaux intimes. Fusées. Mon cœur mis à nu': enjeux modernes et actuels de la psychocritique» in Bulletin of the Transilvania University of Braşov Series IV: Philology and Cultural Studies • Vol. 10 (59) No. 2 – 2017;
- «Approches contemporaines de la littérature française moderne et postmoderne» in Études critiques de langue, littérature et culture, Éditions Universitaires Européennes», 2018;

- «Corps et psychisme dans la création artistique» in Studii inter și transdisciplinare în cercetarea doctorală. Actele Colocviului Național al Școlii doctorale ‘Alexandru Piru’. Ediția a II-a, Craiova, 2018, Editura Universitaria Craiova 2018, pp.15-32;
- «*Écrire la vie*: la quête identitaire à travers l’écriture chez Annie Ernaux», in Studii inter și transdisciplinare în cercetarea doctorală. Actele Colocviului Național al Școlii doctorale ‘Alexandru Piru’. Ediția a II-a, Craiova, 2018, Editura Universitaria Craiova, 2019, pp.13-25;
- «Traces et souvenirs d’enfance à la charnière des paradigmes socioculturels ‘antinomiques’ dans les récits d’Annie Ernaux», vol.no.10/2019, Éditeur JATEPress, Université de Szeged, Hongrie, pp.71-86.
- «L’œuvre d’Annie Ernaux-approches et enjeux actuels», in Revista Transilvania, vol.no. 6/2020 Sibiu, pp.42-52;